



ISS Parent Newsletter

September 2010

Dear Parents:

Welcome to the start of a new school year! We are excited to introduce some new changes that we hope will improve the quality of education that your child is receiving.

In order to expand our growing international student population even more, Chinese American Schools will now serve as the international branch of Chinese Christian Schools. Your child will still receive the quality education from CCS, but under the label of Chinese American Schools.

The main distinction of Chinese American Schools is our International Student Services (ISS). It is the purpose of ISS to provide personalized support for your child. Support includes cultural, educational, and social support. One improvement that we would like to make is to increase the level of communication between the school and you, as the parents. We hope that these regular updates will help you to feel more connected with the school and your child. It is crucial to your child's success that we have open and regular communication. Although you are physically far away from your child, we encourage you to work with the school to supervise, to counsel and to mentor your child's well being. With parents and school working as a team, we can help the students to be successful in their academic, social and emotional growth. We encourage you to log on the Power School website to monitor your child's academic performance. <https://ccs.powerschool.com/public/> (A password is required, please contact us for more information if necessary.)

We sincerely hope the experience your child has with Chinese American Schools is a positive and rewarding one. As always, we welcome your feedback or questions. Please feel free to contact us at: studentservices@casalameda.org

International Student Services

亲爱的家长们:

新学期开始, 我们期望向您介绍校方为了提供给您的子女更好教育而做出的一些改善。

我们为了能更好的发展海外留学生事工, 汉美学校如今将成为华人基督教学校的海外部门。在汉美学校名下, 您的子女会继续接受华人基督教学校传统品质的优良教育。

汉美学校最主要的角色就是海外留学生服务中心(简称ISS)。海外留学生服务中心可以为您的子女提供最贴心的支持。支持涵盖在文化上、学术上、以及社交活动上的帮助。服务中心要改善的一个方面就是增加校方与家长之间的沟通。我们期望定期编撰的《海外留学生家长通讯》能让您与您的子女及学校有更紧密的连接。我们之间坦诚及定期的沟通对您子女的成功是至关重要的。虽然您与子女距离遥远, 我们鼓励您与学校合作, 一同监督及辅导您的子女, 给予他们精神上的支持。家长们与学校密切的配合可以更好地帮助我们的学生在学业上、社交上以及情感上都获得良性发展。我们建议您登录<https://ccs.powerschool.com/public/>查看和监督孩子的学习成绩(如需密码, 请跟我们联系)。

我们真心希望您的子女在汉美学校里的学习是正面且丰盛的。一如既往, 我们欢迎您提供宝贵意见或提出疑问。联络邮箱地址: studentservices@casalameda.org

海外留学生服务中心

International Student Services

Spirit Week 团体精神周

For spirit week, the classes did activities together to earn points. They even earned points for dressing in school colors.

在团队精神周(高中部的团体精神周主要为提升学生对学校的凝聚力及荣誉感。), 各个班级组织各类不同的活动来赢取积分, 其中一项就是学生穿戴学校精神颜色赢取点数。



Miao Jiachen (Daniel), Hu Yage (Jacob), and Liu Chengyin (Frank) show off their school pride. 缪嘉晨, 胡亚戈, 柳成荫用彩绘的方式来渲染学校的荣誉。

Reminders 温馨提示

If your child plans to return home for the two week Christmas break, please remember that they cannot leave before the last day of school. Students may leave any time after school on December 17th. Students should plan to be back in the area by January 1st which gives them a little time to get over jet lag before school starts again January 3rd. If students choose to disregard school policy and return home early, they will be charged \$50 per final that needs to be re-written for their early departure.

若您的子女计划在为期两个星期的圣诞节假期回国, 请父母注意, 校方要求学生正式放假的那一天, 即12月17日才可以离校。学生们应计划好在1月1日前返美, 适应时差后, 学校于1月3日正式开课。如果学生执意要提前离校, 他们需要支付50美元/一科目, 因为他们的期末试题需要重新修订后才给他们补考。

Introductions of CAS Staff 汉美学校职员



Dr. Richard Porter, CAS Principal 理查伯特博士，汉美学校校长

Greetings! My name is Dr. Richard Porter, and I have been involved in education for the past thirty years. I was born

in nearby San Francisco, and have lived in the area my entire life. I started my career in education at a small Christian school in San Mateo, where I taught Middle School for nine years. I was then called to be the principal of a large (Kindergarten through High School) Christian school in Vallejo, where I served for twenty years. Recently, I joined with CCS in a new venture working with International students from China. As principal of the newly established CAS (Chinese American Schools, Alameda), I have the opportunity to work with Asian students at CCS as well as travel abroad to China in an effort to establish relationships with schools and families there.

On a personal note, I am married to Mrs. Alysia Porter and have two grown children. I received my BA from San Francisco State University, a Masters of Divinity from Golden Gate Baptist Theological Seminary, and a Doctorate of Education from Nova Southeastern University. I love education, and I love working with students! I look forward to working with your child this year.

你好！我是理查伯特博士，服务于教育界有三十年之久。我出生于旧金山湾区一带，也在此长大，成家。我起初任教于San Mateo市一所规模较小的教会学校，在那个中学任教九年之久。之后被调任Vallejo市一所规模较大的基督教学校（幼儿园至高中制），任职校长二十年。近几年，我加入华人基督教学校，供职于一个挑战性的岗位，那就是服务从中国来的留学生。担任汉美学校校长之际，我有宝贵的机会服务华人基督教学校的亚洲学生，也有机会到中国出差，在中国与当地学校建立姊妹学校，并与家长建立良好的互动关系。

一些个人信息：我和夫人，爱丽莎·伯特女士有两个成年的子女。我毕业于旧金山州立大学，在金门神学院拿到硕士学位，并在美国诺瓦东南大学取得教育学博士文凭。我毕生热爱教育。我也对学生们满怀热情。我期待今年能服务到您的孩子。



Mrs. Sophia Shen, ISS 申孙硕老师，海外留学生服务中心

I am Mrs. Sophia Shen. It has been over twenty years since I immigrated with my family to the United

States at age fifteen. I fully understand it is a great challenge to adjust to a foreign language, a new environment, and an unfamiliar culture for our international students. Our school emphasizes the importance of supporting our international students during the adjustment period of their new life. We hope to make this transition a positive experience for the students. I am honored and privileged to be the communicator between the International Students Services and the parents. I am fluent in Mandarin and would like to be there to listen to your concerns. I hope to explain to you in your language the policies of the school to avoid any misunderstandings.

我十五岁时随同家人移民来美，至今已过了二十个年头。我很能理解留学生们面临的巨大挑战，不仅要适应新的语言，还要适应新的环境和文化。我们的学校特别注重与家长们良性的沟通，尤其是学生们在适应新环境的期间。我非常希望能帮助学生积极面对和度过这个转型期，这将是一个丰富的人生阅历。我很荣幸有这个机会能成为留学生家长及学校之间沟通的桥梁。我会说流利的中文，我希望聆听您的心声，我也希望能用中文向您解释校方的政策，免去不必要的误会。



The Girls Volleyball team sets a double block against an Arroyo High hitter.
女子排球校队比赛剪影。



Ms. Stacey Tom, ISS 谭美玲老师，海外留学生服务中心

As an alumni of CCS, I am excited to see that the school is not only expanding its international

student program, but also expanding the international student support. Having lived overseas myself, I am familiar with culture shock and the difficulties of living in a new country. As I will be the main contact for you and your child, I hope that you will feel free to contact me if you have any questions or concerns.

我本身也是华人基督教学校的毕业生，我乐于看到学校不仅扩展了其海外留学生项目，更提升了针对留学生的服务力度。我自己也有旅居海外的体验，我了解文化差异以及生活在异国他乡的挑战。我将是您与您子女最主要的沟通管道。我真诚地希望您与我保持联系，把您的疑虑告诉我。

National Merit 国家奖章



Seniors **Jessica Ho, Tracey Tong, and Michael Yuen** scored among the top 5% nationally on last year's PSAT to earn the distinction of being National Merit Commended Students for 2010.

十二年级学生，Jessica Ho, Tracey Tong, and Michael Yuen 去年PSAT的成绩高达全美百分之五，而赢得2010年国家奖章的殊荣。

Contacts 联系人

Dr. Richard Porter 理查伯特博士
richardporter@casalameda.org

Ms. Stacey Tom 谭美玲老师
staceytom@casalameda.org

Mrs. Sophia Shen 申孙硕老师
sophiashen@ccs-rams.org